Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anna zaś modliła się tymi słowy:\* Moje serce weseli się w JAHWE, mój róg podniósł się w JHWH!\*\* Mój uśmiech?\*\*\* Szeroki wobec wrogów! Bo raduję się z Twojego zbawienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anna zaś modliła się tymi słowy: Moje serce weseli się w JAHWE, On przywrócił mi godność! Uśmiecham się szeroko wobec wrogów! Bo cieszę się z Twego zbawienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Anna modliła się i powiedziała: Moje serce raduje się w JAHWE, mój róg jest wywyższony w JAHWE. Moje usta szeroko otworzyły się przeciwko moim wrogom, gdyż raduję się z twego zbawienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się modliła Anna, i rzekła: Rozweseliło się serce moje w Panu, wywyższon jest róg mój w Panu, rozszerzyły się usta moje przeciw nieprzyjaciołom moim; albowiemem się rozradowała w zbawieniu twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozradowało się serce moje w JAHWE i podniósł się róg mój w Bogu moim; rozszerzyły się usta moje nad nieprzyjacioły memi, bom się uweseliła w zbawieniu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anna modliła się, mówiąc: Raduje się me serce w Panu, podnoszę czoło dzięki Panu, rozwarły się me usta na wrogów moich, gdyż cieszyć się mogę Twoją pomocą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I modliła się Anna i rzekła: Weseli się serce moje w Panu, Wywyższony jest róg mój w Panu, Szeroko rozwarte są usta moje nad wrogami mymi, Gdyż raduję się ze zbawienia twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anna zaś tak się modliła: Raduje się moje serce w JAHWE, moja moc dzięki JAHWE wzrasta. Szeroko są otwarte me usta przeciw moim wrogom, raduję się bowiem z Twego wybawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Anna wypowiedziała taką modlitwę: „Dzięki JAHWE raduje się moje serce, dzięki JAHWE pomnaża się moja moc. Mogę się śmiać z moich wrogów, kiedy się cieszę z Twojego zbawienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Anna modląc się mówiła: Raduje się serce me w Jahwe, moc moja wzmaga się dzięki Jahwe; szeroko rozwarły się usta me na wrogów moich, gdyż cieszę się Twoją pomocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона сказала: Скріпилося в Господі моє серце, піднісся мій ріг в моєму Бозі. Розширилися мої уста проти ворогів, я зраділа твоїм спасінням. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Hanna modliła się i powiedziała: Moje serce raduje się w WIEKUISTYM; przez WIEKUISTEGO wywyższył się mój róg; otworzyły się moje usta przeciwko moim wrogom, gdyż się cieszę Twoją pomocą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Anna zaczęła się modlić, mówiąc: ”Serce moje wielce się raduje w JAHWE, róg mój wywyższony jest w JAHWE. Usta me szeroko się otworzyły przeciwko mym nieprzyjaciołom, bo weselę się wybawieniem twoim. |

1. 1) <x>490 1:46-55</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Mój róg podniósł się w JHWH, ּבַיהוָה רָמָה קַרְנִי , idiom wyrażający powodzenie: On przywrócił mi godność. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) mój uśmiech, ּפִי , idiom: moje usta. [↑](#footnote-ref-4)